



# THE HONGKONG Government Gazette.

## 報 門 轅 港 香

### Published by Authority.

No. 43.

VICTORIA, WEDNESDAY, 22ND OCTOBER, 1879.

VOL. XXV.

號三十四第

日八初月九年卯己

日二十月十年九十七百八千一

簿五十二第

No. 1.

#### GOVERNMENT NOTIFICATION.

Translations into Chinese, for the information of the Chinese portion of the Community, of some of the Government Notifications are inserted herein, but it is to be understood that in case of variance in the sense of the English and Chinese versions, the sense of the English text must be considered as correct.

By Command,

C. MAY,  
Acting Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office,  
Hongkong, 3rd January, 1879.

號 一 第 報 憲

一千八百七十九年正月初  
三日  
戊寅年十二月十一日 示

署理香港輔政使司 奉  
督憲諭為憲報英文華文并刊  
事照得本港轅門報內有憲  
報由英文譯出華文者俾本  
港華人週知但須知若由英  
文譯出華文間有未能照合  
者仍以英文之意為正此示

No. 206.

#### GOVERNMENT NOTIFICATION.

Tenders for the supply of ~~Provisions and other Articles required~~ <sup>various fuel and soap</sup> for the use of Victoria Gaol, Hongkong, from 21st November, 1879, to the 20th November, 1880, inclusive, will be received at this Office until Noon of Wednesday, the 10th November, 1880.

No Tender will be received, unless the Person tendering shall produce a receipt to the effect that he has deposited in the Colonial Treasury the sum of \$200, as a pledge of the *bonâ fides* of his offer, which sum shall be forfeited to the Crown, if such Person shall refuse to carry out his Tender.

Forms of Tender and any information can be obtained on application at the Office of the Gaol Superintendent.

There are ~~Eleven~~ <sup>Twelve</sup> Schedules to be tendered for, and there must be a separate Tender for each Schedule.

The Schedules are as follows:—

號 六 零 百 二 第 報 憲

輔政使司 署  
招投供辦事照得現在招投供辦香港獄內自本年西  
曆十一月二十一起至明年西曆十一月二十日止  
所需食用等物其票在本署投遞限收至本年西曆十  
一月初五日禮拜三正午止截凡落票者應有二百大  
圓之收單存庫作按倘該票被取隨後不肯照票供辦  
則將該存按銀歸官如欲取投票格式及詳知顛末者  
可赴監獄司署請領現將格式十段附錄凡欲投者  
可照該式但要每式分投如有不照此式投者一概不  
收各格式所書每名每日食用投票者無庸詳開每物  
所值若干果須列明每名每日食用投銀若干致各票  
所投係屬國家非定取價賤者或總棄而不取為此特  
示俾眾週知  
一千八百七十九年 十月二十日 示

SCHEDULE No. 1.

DIETARY FOR EACH EUROPEAN OR WHITE PRISONER IN VICTORIA GAOL, HONGKONG.

FULL DIET.

Table with columns for meal type (BREAK-FAST, DINNER, SUPPER), food items, and days. Includes items like Bread, Gruel, Meat, Soup, Potatoes, Suet Pudding, Rice, Fish, Curry Stuff.

It is understood these measures are for uncooked provisions, except in the case of made up articles of diet; and meat is understood to be without bone.

- SOUP.—Each pint to contain 4 oz. Meat without bone, 1 oz. Onions, 1 oz. Barley, 4 oz Greens, Yams, Sweet Potatoes or Tako with Pepper and Salt.
GRUEL.—Each pint to contain 2 oz. Oatmeal, 1 oz. Molasses, and sufficient Salt.
COCOA.—Each pint to contain 3/4 oz. Flake Cocoa or Nibs, 1 oz. Molasses or Sugar.
SUET PUDDING.—To every pound 1 1/2 oz. Suet, 6 1/2 oz. Flour, 8 oz. Water.
CURRY STUFF.—Chillies 3 1/2 drs., Pepper 1 1/2 drs., Turmeric 1/2 dr., Coriander Seed 1/2 dr., Commin Seed 1/2 dr., and Oil 1/2 oz.
TEA.—Each pint to contain 1/2 oz. Tea, 1/4 oz. Sugar.

SCHEDULE No. 2.

DAILY RATION FOR EACH EUROPEAN DEBTOR AND FIRST-CLASS MISDEMEANANT.

Table with columns for food items and quantity. Includes Bread, Beef Mutton or Pork, Fresh Fish, Beef for Soup, Potatoes, Vegetables, White Rice, Suet Pudding, Oatmeal for Gruel, Tea, Sugar, Salt, Curry Stuff.

Soup, Suet Pudding, and Curry Stuff to be made as in receipt for other Prisoners, except that Beef 8 oz. is allowed in this class.

SCHEDULE No. 3.

PENAL DIET FOR EACH EUROPEAN OR WHITE PRISONER.

Table with columns for meal type (BREAKFAST, DINNER, SUPPER) and food items. Includes Bread, Rice, Salt.

一第式格

香港獄內所有歐洲人及白色犯人等每名每日食用足食 朝食 每逢安息日及禮拜二四六要麵飽六兩薄粥一小罇 每逢禮拜一三五要麵飽六兩歌高茶一小罇 大餐 每逢禮拜一三五要麵飽四兩薯仔十兩淨肉六兩湯一小罇每逢禮拜二四六要麵飽四兩湯一小罇板油布顛一磅 每逢安息日要麵飽四兩時米八兩鮮魚十二兩架厘材料七錢零錢之四份一晚餐 每日要麵飽六兩薄粥一小罇 以上所言各物輕重多寡等數除應製備者外均指照生鮮計致於肉則要除骨權其輕重 湯每小罇內要淨肉四兩洋蔥一兩洋蔥米一兩另要青菜或大薯或番薯或芋頭及胡椒鹽等共四兩 薄粥每小罇內要麥粉二兩糖水一兩鹽要合味足用 歌高茶每小罇內要歌高或歌高片十二錢糖或糖水一兩 板油布顛每磅內要板油兩半麵粉六兩半水八兩 架厘材料要辣椒乾三錢半胡椒一錢半黃羌粉錢之四份三小罇錢之四份三香芹子錢之四份三油半兩 茶每小罇內要茶葉半兩糖兩之四份三 格式先後所言磅兩錢等均照英國數計即每磅有十六兩每兩有十六錢 每名每日食用投銀若干

二第式格

錢債獄內歐洲人及上等輕罪人每名每日食用 麵飽一磅零四兩 牛肉或羊肉或猪肉每個禮拜內要六次每次要八兩 鮮魚每個禮拜內一次要十四兩 湯肉八兩 薯每個禮拜內要三次每次八兩 蔬菜每個禮拜內要三次每次八兩 白米每個禮拜一次要八兩 板油布顛每個禮拜一次要一磅 煮粥麥粉每個禮拜一次要二兩 茶葉一兩 糖二兩 精鹽半兩 架厘材料每禮拜一次要七錢半 所有湯及板油布顛架厘材料均照別犯所用而製惟此有牛肉八兩乃別犯所無者 每名每日食用投銀若干

三第式格

歐洲及白色犯人每名每日食用 罰食 朝食麵飽八兩 大餐時米八兩 鹽四錢 晚餐麵飽八兩 每名每日食用投銀若干

**SCHEDULE No. 4.**

SCALE FOR FULL DIET FOR EACH <sup>Ordinary</sup> ~~INDIAN~~ <sup>Coloured</sup> AND CHINESE PRISONER IN VICTORIA GAOL, HONGKONG.

Male Adults.	
Rice, (common),	1 lb. 8 oz.
Oil,	6 oz.
Fresh Fish, (three days a week),	3 oz.
Salt Fish, (two days a week),	1 lb. 6 oz.
Vegetables, (two days a week),	1 1/2 oz.
Chutney,	1 1/2 oz.
Tea,	1/2 oz.
Salt, <i>fine</i>	1/2 oz.

This represents the quantity for two meals, morning and evening meals.

**SCHEDULE No. 5.**

SCALE FOR REDUCED DIET FOR EACH COLOURED AND CHINESE PRISONER UNDER TERMS OF IMPRISONMENT FOR 6 MONTHS AND UNDER.

Male Adults.	
Rice, (common),	1 lb.
Oil,	1/2 oz.
Fresh Fish, (3 days a week),	4 oz.
Salt Fish, (2 days a week),	2 oz.
Vegetables, (2 days a week),	1 lb.
Chutney,	1 oz.
Tea,	1/2 oz.
Salt, <i>fine</i>	1/2 oz.

This represents the quantity for two meals, morning and evening meals.

**SCHEDULE No. 6.**

SCALE FOR FULL DIET FOR EACH CHINESE AND COLOURED FEMALE PRISONER.

Rice, (common),	1 lb. 4 oz.
Oil,	1/2 oz.
Fresh Fish, (3 days a week),	4 oz.
Salt Fish, (2 days a week),	2 oz.
Vegetables, (2 days a week),	1 lb.
Chutney,	1 oz.
Tea,	1/2 oz.
Salt, <i>fine</i>	1/2 oz.

Receipt for Chutney Allowance:—1 oz. Onions, 1 dr. Garlic, 3 drs. 4 hives. Oil, and Salt, from above allowance.

**SCHEDULE No. 7.**

PENAL DIET FOR EACH CHINESE AND COLOURED PRISONER.

Rice, (common),	1 lb. 8 oz.
Salt, <i>fine</i>	1/2 oz.

**SCHEDULE No. 8.**

REDUCED PENAL DIET FOR EACH CHINESE AND COLOURED PRISONER.

Rice, (common),	1 lb.
Salt, <i>fine</i>	1/2 oz.

**四 第 式 格**

香港獄內所有印度人華人  
大丁男犯每名每日足食  
時米一磅零八兩 生油半  
兩 鮮魚每個禮拜三大每  
天六兩 鹹魚每個禮拜二  
天每天三兩 蔬菜每個禮  
拜兩天每天一磅零六兩  
椒醬一兩半 鹽半兩  
此格式所言乃每日朝晚二  
餐所用  
每名每日食用投銀若干

雜色

**五 第 式 格**

雜色人及華人大丁男犯監  
禁六個月以下者每名每日  
減食 時米一磅 生油半  
兩 鮮魚每個禮拜三天每  
天四兩 鹹魚每個禮拜二  
天每天二兩 蔬菜每個禮  
拜二天每天一磅 椒醬一  
兩 茶葉半兩 鹽半兩  
此格式所言乃每日朝晚二  
餐所用  
每名每日食用投銀若干

**六 第 式 格**

中國女人及雜色女人每  
名每日食用足食 時米  
一磅零四兩 油半兩  
鮮魚每個禮拜三天每天  
四兩 鹹魚每個禮拜二  
天每天二兩 蔬菜每個  
禮拜二天每天一磅 椒  
醬一兩 茶葉半兩 鹽半  
兩 椒醬法用洋蔥十兩  
蒜頭十錢辣椒三錢製成  
而油鹽則用以上所有者  
每名每日食用投銀若干

**七 第 式 格**

獄內華人及雜  
色人每名每日  
罰食  
時米一磅零八  
兩 鹽半兩  
每名每日食用  
投銀若干

**八 第 式 格**

華人及雜色  
人每名每日  
食用罰食再  
減  
時米一磅  
零二兩  
每名每日食  
用投銀若干

SCHEDULE No. 10

DAILY RATION FOR EACH CHINESE OR COLOURED DEBTOR & FIRST-CLASS MISDEMEANANT.

Rice, (common),	1 lb.	10 oz.
Oil with Vegetable and Fish,		4 oz.
Salt Fish, common, (alternately each day),		4 oz.
Fresh Fish, do., (do.),		4 oz.
Pork, (without bone),		4 oz.
Vegetables,	1 lb.	6 oz.
Tea,		1/2 oz.
Salt,		1/2 oz.
Chutney, (prepared as above),		1 oz.

SCHEDULE No. 11

6 Bread,	lb.	Cts.
4 Beef, (without bone),	"	"
Pork, (do.),	"	"
Pig's Feet,	"	"
Fowl, (Live),	"	"
Mutton Chop,	"	"
Mutton for Broth,	"	"
Fresh Fish,	"	"
Salt Fish, (common),	"	"
2 Bacon,	"	"
Ham,	"	"
Rice, (white),	"	"
Rice, (common),	"	"
1 Arrowroot,	"	"
Sago,	"	"
Sugar, (white),	"	"
Sugar, (brown),	"	"
7 Butter,	"	"
8 Cheese,	"	"
9 Barley,	"	"
Bran,	"	"
Oatmeal,	"	"
Wheat Flour,	"	"
Corn Flour,	"	"
Mustard,	"	"
Tea,	"	"
Coffee, (ground),	"	"
Vegetables, (of sorts),	"	"
Vermicelli,	"	"
Onions, (Bombay),	"	"
Fruits, (of sorts),	"	"
Limes,	"	"
5 Biscuits, (English),	"	"
6 Cakes, (Chinese),	"	"
Sweet Potatoes,	"	"
Macao Potatoes,	"	"
Lard,	"	"
Suet,	"	"
Ice,	"	"
Pepper Powder,	"	"
Curry Powder,	"	"
Chocolate or Cocoa,	"	"
Tobacco,	"	"
Lamp Oil,	"	"
Lamp Wick, (Cotton),	"	"
Milk,	1/2 pint.	"
Lime Juice,	"	"
Gruel,	"	"
Sweet Oil,	1/2 bot.	"
Syrup,	"	"
Vinegar, (English),	"	"
Lemonade or Soda Water,	"	"
Samshu,	"	"
10 Chocolate with Milk Paste,	1/2 tin.	"
Cigars, (Manila),	1/2 bble.	"
Eggs,	each.	"

SCHEDULE No. 12

Bees' Wax,	lb.	Cts.
Marking Ink,	"	"
Hoop Iron,	"	"
Bar Steel, (of sizes),	"	"
Bar Iron, (do.),	"	"
Iron Wire, (do.),	"	"
Brass Wire, (do.),	"	"
Iron Nails, (do.),	"	"
Iron Shoe Brads, (of sizes),	"	"
Copper Tacks, (do.),	"	"
Iron Tacks, (do.),	"	"
Tin Tacks, (do.),	"	"
Dry Paint, (of sorts),	"	"
Paint Oil, (do.),	"	"
Colouring Stuff, (do.),	"	"

錢債獄內華人或雜色人及上等輕罪犯每名每日食用 時米一磅 零十兩 煮魚菜之油 二錢 中等鹹魚隔日 式一次四兩 鮮魚隔日 一次六兩 淨猪肉隔日 第日一次四兩 蔬菜一磅 零六兩 茶葉半兩 鹽半兩 椒醬一兩製 法兩上 每名每日食用投銀若干

麵飽 淨牛肉 淨猪肉 猪脚 毛鷄 羊排骨 湯羊肉 鮮魚 中等鹹魚 煙肉 火腿 白米 時米 藕粉 西米 白糖 片糖 牛奶油 牛奶餅 洋薏米 麥糠 粗麥粉 麥粉 麵粉 芥末 茶葉 咖啡末 各色青菜 粉絲 孟買葱頭 各色鮮果 檸檬 來路餅乾 本地餅乾 番薯 澳門 薯仔 猪膏 板油 雪 胡椒粉 架厘粉 支古辣或歌高 煙餅 生油 第 棉芯 以上每磅計 牛奶 檸檬水 粥 以上每小罇計 香油 糖膠 來 十 路醋 檸檬水或荷蘭水 三燒酒 以上每大罇計 支古辣或牛奶糖每罐計 呂宋煙每札計 蛋每隻計 以上各物每罇每罐大小罇或每札隻投銀若干

SCHEDULE No. 13

蜜蜡 號墨 鐵箍 大小鋼條 大小鐵枝 大小鐵線 大小熟銅線 大小鐵釘 大小鑲鞋釘 大小銅環 大小鑲環 鑲環 大小錫環 各色顏料 各色顏料 料油

SCHEDULE No. 14

華人及雜色人 每名每日食用 時米一磅 精 鹽半兩 每名每日食用 投銀若干

Schedule No. 10  
Daily Ration for each Chinese and Coloured Prisoner

Rice (common) 1 lb. 10 oz.  
Salt (fine) 1/2 oz.

	\$	cts.
Solder, .....	"	"
Soda, .....	"	"
Rozin, .....	"	"
Glue, .....	"	"
Turpentine, .....	"	"
Putty, .....	"	"
White Chalk, .....	"	"
Charcoal, .....	"	"
Manna Rope, .....	"	"
Coin Rope, .....	"	"
Hemp Rope, .....	"	"
Bamboo Ties, .....	"	"
Rattan Ties, .....	"	"
Bamboo Shavings, .....	"	"
Rattan Shavings, .....	"	"
Rattan, (Round or Split), .....	"	"
Waste Paper, .....	"	"
Soft Soap, .....	"	"
Bar Soap, (English, common), .....	¢	cwt.
Bar Soap, (English, good), .....	"	"
Firewood, .....	¢	picul.
Brass Hinges, of sorts, and Screws, complete, .....	¢	pair.
Iron Hinges do. do. do., .....	"	"
Scented Soap, .....	¢	cake.
Bristles, .....	¢	oz.
Sewing Needles, (English), .....	¢	pkt.
Bath Bricks, .....	¢	doz.
Rice Baskets, .....	"	"
Bamboo Sieves, .....	"	"
Washes, .....	"	"
Scrubbing Brushes, (English), .....	"	"
Carrying Poles, (Hardwood), .....	"	"
Do., (Bamboo), .....	"	"
Combs, (English), .....	"	"
Do., (Chinese), .....	"	"
Tin Plates or Pots, .....	"	"
Block Tin Sheets, .....	"	"
Metal Spoons, .....	"	"
Forks, (common), .....	"	"
Knives, (do.), .....	"	"
Brooms, (Rattan, Bamboo and Husk), .....	"	"
Paint Brushes, (English), .....	"	"
Do., (Chinese), .....	"	"
Whitewash Brushes, (Chinese), .....	"	"
Do. do., (English), .....	"	"
Razors, (English), .....	"	"
Do., (Chinese), .....	"	"
Shoe Awls, (English), .....	"	"
Sail Needles, (do.), .....	"	"
Sail Makers' Palms, (English), .....	"	"
Thimbles, (English), .....	"	"
Sand Paper, .....	"	"
Carpenters' Gimlets, (English), .....	"	"
Do. Bits, (do.), .....	"	"
Tumblers, (of sizes), .....	"	"
Wine Glasses, .....	"	"
Brass Serows, .....	"	"
Iron do., .....	"	"
Earthen Plates, .....	"	"
Blacksmith's Coal, .....	¢	ton.
Coal Tea, .....	¢	gall.

各色染料 鈎藥 蘇打 松香 牛皮膠 松節油 桐油灰 白粉 堅炭 呂宋繩 椶繩 蔴繩 竹挽 藤挽 竹絲 藤絲 成條或開邊  
 沙藤 紙根 軟靛 以上每磅計 中等來路條靛 極好來路條靛 以上每一百十二磅計 柴每擔計 各色銅鈹連縷絲 各色鐵鈹連縷絲  
 以上每對計 香靛每餅計 猪鬃毛每兩計 來路縫針每包計 火石磚 米羅 竹節 華人寫字筆 來路地擦 實木擡竿 竹擡竿 來路梳  
 本地梳 錫碟或錫壺 錫片 銅鏡匙羹 中等刀仔 籐竹椰皮等掃把 來路漆掃 本地漆掃 本地粉牆掃 來路粉牆掃 來路  
 刺刀 本地刺刀 來路鞋錐 來路縫帆針 來路縫帆皮手笠 來路針頂 紗紙 來路螺絲鑽 來路手鑽 大小玻璃水杯 玻璃酒杯 熟銅  
 螺絲鑽 鑄螺絲鑽 瓦碟 以上每打計 鐵匠所用之煤炭每墩計 巴麻油每加倫計  
 以上各物每罇每擔每餅每兩每包每打每墩每加倫等各投銀若干

No Tender will be received unless sent in the Form required.  
 In those cases, in which the Schedules relate to rations, the Tender must state only the full amount asked for the supply of each ration, and not the charge for the various items of the ration.  
 The Government does not bind itself to accept the lowest or any Tender.  
 By Command,  
 W. H. MARSH,  
 Colonial Secretary.  
 Colonial Secretary's Office,  
 Hongkong, 20th October, 1879.